

Crossing Shifting Boundaries

Language and Changing
Political Status in Aruba,
Bonaire and Curaçao

Edited by
Nicholas Faraclas
Ronald Severing
Christa Weijer
Liesbeth Echteld



Crossing shifting boundaries
Language and changing political status in Aruba, Bonaire and Curaçao

Crossing shifting boundaries

Language and changing political status in Aruba, Bonaire and Curaçao

Proceedings of the ECICC-conference
Dominica 2009

Volume 1

Edited by

Nicholas Faraclas
Ronald Severing
Christa Weijer
Elisabeth Echteld



Curaçao 2010

12TH ANNUAL EASTERN CARIBBEAN ISLAND CULTURES CONFERENCE
“THE ISLANDS IN BETWEEN” LANGUAGES, LITERATURES AND CULTURES OF
THE EASTERN CARIBBEAN, 4 TO 8 NOVEMBER 2009, ROSEAU, DOMINICA

Crossing shifting boundaries: Language and changing political status in Aruba, Bonaire and Curaçao
Proceedings of the ECICC-conference, Dominica 2009
Volume 1

Edited by Nicholas Faraclas, Ronald Severing, Christa Weijer, Elisabeth Echteld

ISBN 978-99904-2-299-3

© 2010 Fundashon pa Planifikashon di Idioma, FPI (Institute for Language Planning of Curaçao)
© 2010 Universiteit van de Nederlandse Antillen, UNA (University of the Netherlands Antilles)
No part of this book may be reproduced in any form, by print, photo print, microfilm, or any other means, without written permission from the publisher.

Fundashon pa Planifikashon di Idioma, FPI (Institute for Language Planning)
Jan Noorduynweg 32b, Willemstad, Curaçao, www.fpi.an
Universiteit van de Nederlandse Antillen, UNA (University of the Netherlands Antilles)
Jan Noorduynweg 111, Willemstad, Curaçao, www.una.an
Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras, UPR, (University of Puerto Rico at Río Piedras)
San Juan, 00925, Puerto Rico, www.uprrp.edu

Illustration on cover: *Amistat*, Minerva Lauffer, www.minervalauffer.com

CONTENTS

LANGUAGE: SHIFTING BOUNDARIES AND SHIFTING STATUS

- | | | |
|---|---|----|
| 1 | Gaining perspective on Papiamentu: Milestones and achievements
Ronald Severing, Christa Weijer | 13 |
| 2 | Towards an evidence based Caribbean community of knowledge:
How the Aruban multilingual model may provide a solution
Régine Croes, Gregory Richardson, Merlynn Williams | 29 |
| 3 | Will Papiamentu survive on Bonaire?
Maxy Bak-Piard | 41 |
| 4 | Language use, language attitudes and identity among Curaçaoan
students in the Netherlands
Ellen-Petra Kester, Tirza Hortencia | 49 |
| 5 | This is the way we does talk! Perceptions of Caribbean English
in Aruban education and society
Gregory T.E. Richardson | 67 |
| 6 | Null subjects in Papiamentu: a reassessment
Silvia Kouwenberg, Jodianne Scott | 75 |

SHIFTING BOUNDARIES AND SHIFTING STATUS IN EDUCATION

- | | | |
|---|--|----|
| 7 | How to begin healing a long festering wound:
Papiamentu, community and education in Aruba
Joyce L. Pereira | 87 |
| 8 | Boiling water, or the process of systematic development
of a common understanding
Régine Croes | 95 |

9	Can English replace Dutch as the language of instruction (beside Papiamentu) in schools on Curaçao? Wim Kamps	105
10	A new framework for on site teacher training in Curaçao Desiree Manuel-Eliza	111
11	Learning by traveling Gert Schaap	119
12	Management of quality improvement processes in small universities Sharine A. Isabella	125

LITERATURE, HISTORY, AND CROSSING BOUNDARIES

13	Historical novels and the history of slavery in the Dutch Caribbean Michiel van Kempen	145
14	The newsmagazine <i>Civilisadó</i> and the post-emancipatory cultural standard: The first documentary serial novel in Papiamentu Wim Rutgers	157
15	Jacobus Josephus Putman (1812-1883): missionary or scholar? Elisabeth Echteld	163
16	Female voice and perspective in Caribbean writing Hélène Garrett	169
17	Children's literature: a true reflection of common knowledge? Britta Behrendt	177

CULTURE, MUSIC, HISTORY AND CROSSING BOUNDARIES

18	Chip on the shoulder or just exaggerated racialized tension? Perspectives of a black Aruban student and professional living in the Netherlands Gregory T. E. Richardson	185
----	---	-----

19	La Cantinela del Seú de Curaçao Eric la Croes	195
20	Conquered by a Creole Kathy Taylor	209
21	Hende a hasi malu p'é: Popular psychiatric beliefs in Curaçaoan culture Rose Mary Allen	221
22	A short natural history of Curaçao Gerard van Buurt	229
	ABOUT THE EDITORS	257
	ABOUT THE AUTHORS	258

Acknowledgements

The contributions to this volume are updated versions of papers presented at the Eastern Caribbean Islands Cultures Conference (ECICC) (also known as the ‘Islands in Between’ Conference) which was held on the island of Dominica in 2009. The ECICC 2009 call for papers invited researchers to present results of their work on the languages, literatures, and cultures of the Eastern Caribbean, with the aim of eventually publishing a volume of conference presentations. The participants, along with some invited contributors, responded enthusiastically to the call and the results are presented here in this volume of the proceedings of the conference. This book, *Crossing Shifting Boundaries: Language and Changing Political Status in Aruba, Bonaire and Curaçao*, presents an exciting and diverse array of new points of view on language and culture in the Eastern Caribbean. The editors wish to thank all of the contributors to this volume for their cooperation.

This annual conference provides an excellent opportunity to Caribbean researchers to share their knowledge and the results of their work. Despite the high degree of diversity and pluralism that typifies the Caribbean, there are striking similarities as well in the ways that the languages, cultures and literatures of the region have been transformed in the process of dynamic contact and dialogic/dialectic interchange. This book forms part of a two volume set, with one volume focusing on the Caribbean and this volume focusing on the ABC-islands (Aruba, Bonaire and Curaçao). These volumes are designed to promote a common understanding of the challenges faced by specialists in the languages, literatures, and cultures of the Caribbean as well as of the innovative ways that they have found to face those challenges.

The conference was co-organized and co-sponsored by the University of Puerto Rico at Río Piedras (UPR), the University of the West Indies at Cave Hill (UWI), and the University of the West Indies Open Campus, Dominica together with the local Organizing Committee, which was expertly chaired by Dr. Francis Severin, with the able assistance of Mr. Felix A. Wilson. This publication received generous support from the Prins Bernhard Cultuurfonds Nederlandse Antillen en Aruba.

This is also the appropriate place to acknowledge the contributions of Mervyn Alleyne of UPR, of Peter Roberts of UWI, as well as of UPR students Micah Corum, Ilia Aixa Madrazo and Diana Ursulin for helping to organize the conference, and of Barry Green for helping with editing.

The Editors

